

UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
FACULTATEA DE LITERE
DEPARTAMENTUL DE LIMBA ROMANA

Postul scos la concurs Asistent Universitar, Poz. 4

Disciplina(ele) postului Limba Franceză. Literatura Franceză.

Curs practic de Limba Franceză

Domeniul științific Filologie

FIȘA DE VERIFICARE

a îndeplinirii standardelor universității
 pentru postul de **Asistent universitar/CS**

publicat în Monitorul Oficial al României nr. 97, din 23.04.2026

Candidat: Anca Monica STANCIU

Data nașterii: 11.12.1971

Funcția actuală : Asistent Universitar, Dr.

Instituția: Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere

1. Studiile universitare

Nr. crt.	Instituția de învățământ superior	D o m e n i u l	Perioada	Titlul acordat
1.	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere	Filologie Limba și literatura română – Limba și literatura franceză	1992-1994 (întrerupere de studii) 1999-2002 (reînmatriculare și finalizare studii)	Licențiat în Filologie
2.	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere	Filologie Limba și literatura română – Limba și literatura franceză	2022-2024 (cu echivalarea anului I de studii)	Licențiat în Filologie
3.	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere	Filologie Studii de limbă engleză și literaturi anglo-americane	2022-2024	Diploma de Master în Filologie

2. Studiile de doctorat

Nr. crt.	Instituția organizatoare de doctorat	D o m e n i u l	Perioada	Titlul științific acordat
1.	Universitatea din Craiova, Școala Doctorală Al. Piru, incluzând și Stagiul doctoral - Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3, École Supérieure des Interprètes et Traducteurs, ED 622 (3 luni)	Filologie	2019-2022	Doctor în Filologie, calificativul "Excelent"

3. Studii și burse postdoctorale (stagii de cel puțin 6 luni)

--	--	--	--	--

4. Grade didactice/profesionale

Nr. crt.	I n s t i t u Ț i a	D o m e n i u l	Perioada	Titlul/postul didactic sau gradul/postul profesional
1.	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere	Filologie	01.12.2021 – 30.09.2026	Asist. univ. dr. pe durată determinată

5. Realizările profesional-științifice

Relevanța și impactul rezultatelor științifice ale candidatului	Teza de doctorat, intitulată <u>Traducere și stilistică funcțională comparată în context juridic și administrativ</u>, publicată în anul 2025 la Editura Universității de Vest, acreditată CNCS categoria A pentru Domeniul Filologie, reflectă maturitatea științifică a cercetării doctorale și relevanța acesteia pentru studiile de traductologie, lingvistică aplicată și comunicare specializată. Publicarea tezei sub forma unei monografii de autor unic confirmă valoarea științifică și caracterul consolidat al cercetării întreprinse. Caracterul inovator al tezei rezidă în fundamentarea conceptuală și metodologică a delimitării traducerii administrative de traducerea juridică, într-o abordare integratoare, reflexivă și aplicativă, care corelează dimensiunea teoretică cu praxis-ul profesional curent. Cercetarea propune un cadru analitic original, structurat pe patru paliere complementare de investigație: identificarea problematicii specifice și recurente din traducerea juridică și administrativă și formularea unor soluții viabile; analiza erorilor de traducere și a prejudecăților asociate acestora, într-un exercițiu de management previzional realizat în cuplajul de limbi română-franceză-engleză; evaluarea costurilor, limitelor și beneficiilor strategice ale utilizării tehnologiei în traducerea juridică și administrativă; investigarea dimensiunii formative și profesionale a pregătirii traducătorilor juridici și administrativi. Originalitatea cercetării este susținută și de abordarea emică și bottom-up prin care sunt analizate strategiile și tehnicile de traducere, în vederea eficientizării și optimizării practicii profesionale. Demersul științific valorifică experiența profesională a candidatei ca traducător jurat în Belgia și traducător autorizat în România, fapt care conferă cercetării consistență aplicativă, relevanță pragmatică și capacitate ridicată de contextualizare. Din punct de vedere metodologic, cercetarea triangulează metode calitative — analiza critică a literaturii de specialitate, cercetarea documentară, studiile de caz și observația participativă — cu metode cantitative bazate pe interpretări statistice și analize de corpus. Această complementaritate metodologică permite armonizarea dimensiunii constatativ-descriptive cu cea exploratorie, experimentală și operațională, contribuind la consolidarea caracterului interdisciplinar al cercetării. De asemenea, acest demers investigativ, fundamentat pe o experiență profesională de peste 15 ani în domeniul traducerii juridice și administrative, susține necesitatea dezvoltării unor standarde de calitate și deontologie profesională, a unor programe specializate de formare și perfecționare continuă, precum și a integrării tehnologiei în procesul traductiv.
---	--

	Valoarea și impactul tezei sunt confirmate și de aprecierea formulată de Prof. univ. dr. Antonia Cristinoi, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs – Université Sorbonne Nouvelle, Franța, membru referent în comisia de susținere a tezei și autor al recomandării publicate pe coperta volumului. Evaluarea evidențiază contribuția cercetării la identificarea problemelor recurente ale traducerii administrative, la promovarea conceptului de „traducere responsabilă și asumată” și la susținerea necesității autonomizării traducerii administrative ca domeniu distinct de studiu și practică profesională. Cercetarea doctorală a fost apreciată de comisia internațională de susținere cu distincția „Excelent”, confirmând relevanța și nivelul academic ridicat al contribuției științifice. Un rol esențial în dezvoltarea cercetării l-a avut stagiul doctoral desfășurat la Universitatea Sorbonne Nouvelle Paris 3 – ESIT (15.09.2021-12.12.2021), unde au fost aprofundate aspecte privind lexicografia, bazele de date terminologice și tehnologia traducerii, în special utilizarea instrumentelor SDL Trados Studio și MultiTerm. Această experiență internațională a contribuit la consolidarea dimensiunii comparative și interdisciplinare a cercetării. Rezultatele cercetării doctorale au fost diseminate și prin publicarea a 6 articole științifice, ca autor unic, în reviste și volume colective cu peer review, publicate sub egida unor universități și edituri academice de prestigiu, ceea ce demonstrează capacitatea candidatei de valorificare și transfer academic al rezultatelor cercetării: 2019, "Administrative translation - importance and challenges" în <i>New Perspectives in Literature, Linguistics and Arts. Proceedings of CIL 2019: I</i> (6) Edition of International Conference for Social and Humanistic Sciences – Communication, Information, Learning, Craiova, Romania, 24-25 Mai 2019, p. 263-272, Craiova: Universitaria, IBSN: 978-606-14-1554-0; 2019, „Legal and Administrative Translation: Status and Challenges.” În <i>Journal of Young Researchers, Seria Social Sciences, arts and Humanities</i>, 2(1), p. 153-157. Craiova: Universitaria, 2020, „Back Translation – Definition and Method”. În <i>Journal of Young Researchers, Seria Social Sciences, arts and Humanities</i>, 2(1), Craiova: Universitaria, p. 209-215; 2020, „Tehnologia traducerii: delimitări conceptuale și metodologice”. În Anca Păunescu, Olivia Bălănescu, Nicoleta Ștefan, Amelia Motoi, Cristina Burtea-Cioroianu, Laviniu Lăpădat (coord.), <i>In Memoriam Elena Petre. Volum omagial</i>, Craiova: SITECH, IBSN: 978-606-11-7441-6, p. 247-252; 2021, „Ethics and Professional Ethics in Legal and Administrative Translation”. În <i>Journal of Young Researchers</i>. 1, Craiova: Universitaria, p. 199-206; 2022, „L'Apport de la technologie dans la traduction juridique”, În <i>Scientific Buletin of the Polytechnic University Timișoara. Transactions on Modern Languages</i>, nr. 21, p. 30-40. Activitatea de cercetare postdoctorală demonstrează continuitatea și dezvoltarea direcțiilor de cercetare asumate în cadrul studiilor doctorale, prin aprofundarea relației dintre problematica lingvistică și culturală a traducerii, tehnologia traducerii, metodologia
--	---

	traductologică și dinamica practicilor profesionale contemporane. Cercetarea postdoctorală include 5 articole publicate în reviste cu peer review, indexate în baze de date, la editură recunoscută CNCS categoria A: 2022, „The AUTHORISED TRANSLATION PROCESS – lessons learned in the aftermath of the Covid-19 crisis”. În <i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice, Limbi Străine Aplicate</i>, Vol.1; București: Editura Pro Universitaria; p. 55-66, indexare CEEOL; 2023, „A Methodological Approach to Legal and Administrative Translation”. În <i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice, Limbi Străine Aplicate</i>, Vol.1; București: Editura Pro Universitaria; p. 312-320, indexare CEEOL; 2024, „L’utilisation de la technologie dans la traduction: option versus nécessité”. În <i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice, Limbi Străine Aplicate</i>. Vol.1; București: Editura Pro Universitaria; p. 481-491, indexare CEEOL; 2024, „Mărturii ale practicii traducerii juridice în Țările Române”. În Titela Vîlceanu, Daniel Dejica (ed.), <i>Traducători și traduceri în limba română în secolele XVII-XVIII</i>, București: Editura Pro Universitaria, p. 133-141; 2025, „Când scrisul devine culoare iar culoarea devine cuvânt - Mariana STRATULAT - creația literară”. În <i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice, Limbi Străine Aplicate</i>. Vol.1; București: Editura Pro Universitaria; p. 293-306, indexare CEEOL. Relevanța și impactul cercetării științifice sunt certificate și de afilierea la Laboratorul de traducere, terminologie și analiză de corpus (CoTraT) din cadrul Centrului de Cercetare în Științe Umaniste și Arte (SumArt) al Facultății de Litere, având calitatea de membru din anul 2022 până în prezent. Prestigiul profesional și competența de cercetare sunt recunoscute și prin calitatea de recenzor și prezentator al cărții <i>La poalele gândurilor</i>, autoare - Mariana Stratulat, membră a Uniunii Artiștilor Plastici din România, Filiala Iași. Lansarea de carte a avut loc la Muzeul Cultural Calafat în data de 28 aprilie 2026. Atât în etapa doctorală, cât și postdoctorală, rezultatele cercetării științifice au fost prezentate și diseminate la conferințe și workshopuri științifice internaționale organizate de universități de prestigiu din România în parteneriat cu asociații profesionale relevante – v. Conferința științifică a Școlilor Doctorale Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Secțiunea III. Linguistique française (2020), Tineri Cercetători în Filologie. Noi direcții și perspective metodologice în lingvistică și literatură (2020), Language, literature, and cultural policies. „Discourses of Solitude and Commonality” (2020), Language, Literature, and Cultural Policies. „Bridges that separate and walls that connect” (2021), International Conference on Linguistic and Intercultural Education CLIE 2021 (2021), Professional Communication and Translation Studies, Digital Culture, Communication and Translation (2021), Translation Times (2022, 2023, 2024, 2025),
--	--

	<i>Colloque international Cultures et identités</i>, organizat de Academia Regală a Belgiei, Universitatea Liberă din Bruxelles (2023) etc. În plus, candidata a făcut parte din comitetul de organizare a conferinței internaționale <i>Translation Times</i>, organizată de Departamentul de Studii Anglo-Americane și Germane, Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova, în parteneriat cu Romanian Society for English and American Studies (RSEAS) și European Society for the Study of English (ESSE), edițiile 2022, 2023, 2024 și 2025. Candidata are capacitate de networking dovedită prin statutul de membru al RSEAS și ESSE și participarea la proiectele colaborative derulate de aceste două entități. Prin coerența direcțiilor de cercetare, articularea dimensiunii teoretice cu experiența profesională și contribuția la consolidarea traducerii administrative ca domeniu distinct de investigație, activitatea științifică a candidatei demonstrează relevanță academică, impact profesional și potențial real de dezvoltare în cadrul cercetării științifice.
Capacitatea candidatului de a îndruma studenți sau tineri cercetători și competențele didactice ale candidatului	Capacitatea candidatei de a îndruma studenți și de a contribui la formarea acestora într-un context academic multicultural și competitiv este demonstrată prin rezultatele obținute de studenții coordonați în cadrul unor competiții internaționale și activități academice cu vizibilitate externă. Un indicator relevant în acest sens îl reprezintă cele 12 mențiuni obținute la concursul internațional <i>Săptămâna Limbilor Străine</i>, organizat de Universitatea Tehnică a Moldovei, Departamentul de Limbi Străine, Chișinău, edițiile 2025 și 2026. Studenții pregătiți de candidată provin atât din rândul participanților la mobilități ERASMUS+ incoming — Natalia Gabar și Zuzanna Budr — cât și din cadrul Anului Pregătitor de limba română pentru cetățenii străini: Hajar Sabrari, Mohamed Eleya, Mohamed Emine Amar Maham, Abdulmalik Jaradat, Beulah Daizy Mathenghe, Gulshat Shadylyyeva, Koosha Zolfaghariyan, Laith Ahmad, Mary Muarawi și Meyam Ebiya. Rezultatele obținute confirmă eficiența strategiilor didactice utilizate și capacitatea candidatei de a adapta procesul de predare și mentorat la nevoile unor grupuri eterogene din punct de vedere lingvistic, cultural și educațional. Competențele didactice sunt susținute și de implicarea activă în organizarea și coordonarea unor evenimente cu caracter științific și educațional destinate studenților și tinerilor cercetători – de exemplu, <i>Săptămâna limbilor străine</i>, organizată de Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova, edițiile 2023-2025. Aceste activități au avut drept scop oferirea unor modele de bună practică academică, stimularea performanței și dezvoltarea competențelor specifice și transversale, precum gândirea critică, managementul carierei, comunicarea interpersonală și organizațională, competențele digitale și capacitatea de integrare în medii profesionale și multiculturale. Totodată, astfel de inițiative au facilitat apropierea dintre mediul universitar și cel socio-economic, contribuind la consolidarea dimensiunii aplicative și formative a procesului educațional.

	Interesul constant pentru perfecționarea metodică-științifică și dezvoltarea profesională continuă este reflectat de valorificarea oportunităților de formare oferite prin programul ERASMUS+, de participarea la conferințe, workshopuri și prelegeri internaționale, precum și de contactele academice stabilite cu profesori și cercetători din universități de prestigiu, precum Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 – ESIT, Franța (15.09.2021-12.12.2021), Université Libre de Bruxelles, Belgia (14-21.11.2023) și Universitatea Ludwig Maximilian din München, Germania (12-16.05.2025). Aceste experiențe au contribuit la actualizarea metodelor de predare și evaluare, la consolidarea competențelor interculturale și la integrarea unor practici pedagogice europene în activitatea didactică. Dezvoltarea competențelor didactice și digitale a fost consolidată și prin participarea la programe de formare și specializare desfășurate în cadrul Centrului de Cercetare în Știința Calculatoarelor din INCESA, în cadrul proiectului „Universitatea din Craiova – noi orizonturi în era digitală”, cod proiect 686692395. Formarea a vizat dezvoltarea competențelor digitale de utilizare a tehnologiei informației ca instrument de învățare și cunoaștere, managementul proiectelor, utilizarea instrumentelor pentru <i>gestionarea fluxurilor și cadrelor de lucru agile (nivel avansat)</i>, precum și noțiuni de <i>Cloud Computing și Big Data (nivel avansat)</i>. Aceste competențe contribuie la modernizarea și digitalizarea activităților didactice, la utilizarea unor metode interactive de predare și evaluare și la adaptarea procesului educațional la cerințele actuale ale societății bazate pe cunoaștere și tehnologie. Dezvoltarea competențelor didactice a fost susținută, în ultimii doi ani, și prin intermediul întâlnirilor bilaterale săptămânale cu lectorul de limbă franceză al Facultății de Litere, orientate spre îmbunătățirea comunicării academice în limba franceză, schimbul de bune practici privind predarea limbii franceze ca limbă străină și transferul de competențe în predarea limbii române ca limbă străină. Competențele didactice au fost consolidate și prin calitatea de formator lingvistic – limba franceză (2 module) pentru personalul S.C. CASA NOASTRĂ S.R.L., activități desfășurate prin intermediul INCESA - Hub de Cercetare în Științe Aplicate, cf. Act adițional nr. 2, Nr. I.65/22.03.2023 la la Contractul cadru de colaborare Cercetare / Consultanță / Prestări Servicii, Nr. DJ68195/27.09.2022. Toate aceste activități au favorizat dezvoltarea unei perspective pedagogice interculturale și consolidarea capacității candidatei de a lucra eficient în contexte educaționale internaționale și multilingve. Prin activitatea desfășurată, candidata demonstrează competențe didactice solide, capacitate de mentorat și preocupare constantă pentru dezvoltarea academică și personală a studenților, contribuind activ la formarea unor competențe adaptate cerințelor actuale ale sistemului de învățământ superior.
Capacitatea candidatului de a conduce proiecte de cercetare-dezvoltare	Capacitatea candidatei de a se implica în dezvoltarea și coordonarea activităților specifice proiectelor de cercetare-dezvoltare este susținută de participarea activă la programe de formare, activități de elaborare de proiecte și inițiative instituționale orientate spre

	consolidarea capacității de cercetare și internaționalizare a Universității din Craiova. Un element relevant în acest sens îl reprezintă participarea, în anul 2025, la programul internațional de formare <i>Training for Proposal Writing for EU Funding Programs</i>, organizat în cadrul proiectului Empowering participation and accelerating synergies in Widening countries with a focus on Green & Digital Transition, acronim: TWIN SYNERGIES (proiect Horizon, nr. 101160135, în care Universitatea din Craiova este partener) de către Steinbeis Europa Zentrum, la Novo Mesto, Slovenia. Activitatea de formare a vizat dezvoltarea competențelor de elaborare și management al propunerilor de proiecte pentru programele europene de finanțare, contribuind la consolidarea capacității candidatei de a participa la inițiative de cercetare competitive la nivel european. Competențele dobândite au fost valorificate prin implicarea, în anul 2025, în elaborarea proiectului <i>Nexus of Across for Excellence and Innovation in Digital and Green Transformation – Nexcelling</i>, depus de Universitatea din Craiova. Contribuția candidatei s-a bazat inclusiv pe experiența profesională anterioară dobândită în cadrul Direcției Generale pentru Protecție Civilă și Operațiuni Umanitare Europene (DG ECHO) a Comisiei Europene (2013-2017), experiență care a facilitat înțelegerea mecanismelor instituționale europene și a exigențelor specifice programelor de finanțare internațională. Conform adeverinței emise de INCESA, Universitatea din Craiova, candidata a participat la documentarea și elaborarea proiectelor „Nexus of Across for Excellence and Innovation in Digital and Green Transformation – Nexcelling” și „ExAS – Excelență în antreprenoriatul social”, în calitate de membru al echipei de scriere de proiect. Totodată, aceasta a asigurat activități de suport și contact instituțional în relația cu reprezentanții Comisiei Europene și ai Punctului Național de Contact (NCP). Interesul pentru dezvoltarea capacității instituționale de cercetare este evidențiat și prin participarea la <i>Info Day NCP Widening – WIDENING 2026-2027: Advancing Research Excellence, Talent and Institutional Capacity</i>, organizat de UEFISCDI în data de 29 ianuarie 2026. Participarea la acest eveniment demonstrează preocuparea pentru familiarizarea cu direcțiile strategice europene privind excelența în cercetare, dezvoltarea talentului academic și consolidarea capacității instituționale. Candidata s-a implicat, de asemenea, în organizarea conferinței finale a proiectului Twin Synergies - <i>Capitalise Synergies on Green & Digital Transition in Widening Countries</i>, desfășurate la Universitatea din Craiova în data de 25 martie 2026. Activitatea a contribuit la promovarea cooperării internaționale și a schimbului de bune practici privind tranziția verde și digitală în universitățile din țările Widening. În anul 2026, candidata a făcut parte din echipa de scriere de proiect <i>ExAS – Excelență în Antreprenorialul Social</i>, consolidându-și experiența în activități de elaborare și implementare a inițiativelor cu componentă educațională, socială și antreprenorială.
--	--

	Experiența internațională acumulată anterior contribuie suplimentar la dezvoltarea profilului profesional al candidatei în domeniul cercetării și cooperării instituționale europene. Aceasta a activat, în regim de reprezentare instituțională, la Bruxelles, în relație cu rețele europene de cercetare și inovare, reprezentând interesele INCESA și ale Universității din Craiova în contexte de cooperare internațională – de exemplu la ROST - Romanian Office for Science and Technology (3-9.12.2025). Prin activitățile desfășurate, candidata demonstrează capacitatea de a se integra în echipe multidisciplinare de elaborare și dezvoltare a proiectelor, interes pentru mecanismele europene de finanțare și preocupare constantă pentru consolidarea competențelor de cercetare, management de proiect și cooperare academică internațională.
--	--

6. Îndeplinirea standardelor universității:

- deține diplomă de doctor în domeniul postului sau într-un domeniu înrudit sau să fie înmatriculată la un program de studii doctorale în domeniul postului sau într-un domeniu înrudit, fără depășirea perioadei maxime de studii, care include prelungirile admisibile conform legii: **îndeplinit**/~~neîndeplinit~~;
- o medie minimă a anilor de studii universitare de minimum 8,00: **îndeplinit**/~~neîndeplinit~~;
- să fi publicat *minim 3 lucrări* (articole, studii) în reviste de specialitate clasificate de CNCSIS în categoriile A, B sau C sau în volume ale unor manifestări științifice naționale sau internaționale: **îndeplinit**/~~neîndeplinit~~.

Indicatori de performanță	Nr. min. realizări	Nr. realizări candidat
Lucrări (articole/studii) publicate în reviste de specialitate clasificate de CNCSIS în categoriile A, B sau C sau în volume ale unor manifestări științifice naționale sau internaționale	3	12

7. Îndeplinirea standardelor facultății: **îndeplinit**/~~neîndeplinit~~

Semnătura candidatului,

